

4

ഒരു ഗീതാജലീ പരിഭാഷ - സംസ്കൃതത്തിൽ

കോന്നിയൂർ നരേന്ദ്രനാഥ്

തിരുവനന്തപുരത്ത് കോളേജ് വിദ്യാർത്ഥിയായിരുന്നപ്പോഴും, പിന്നെ ആകാശവാണിയിൽ ഉദ്യോഗസ്ഥനായിരുന്ന കാലങ്ങളിലും, അടുത്തു പെരുമാറാനും ആഴത്തിലുള്ള സ്നേഹബന്ധം സ്ഥാപിക്കാനും സാധിച്ചിട്ടുള്ളതുകൊണ്ട്, എനിക്ക് എൻ. ഗോപാലപിള്ള എന്ന പണ്ഡിതകവിയോട് അത്യാദരവു തോന്നാനുള്ള എത്രയോ സന്ദർഭങ്ങളാണുണ്ടായിട്ടുള്ളത്! അദ്ദേഹത്തിന്റെ പാണ്ഡിത്യത്തിലേക്ക് എത്തിനോക്കാനും അതിന്റെ ആഴം കാണാനും അനവധിവേളകൾ കൈവന്നു. കലാമർമ്മജ്ഞതയുടെ ഭിന്നമുഖങ്ങൾ ദർശിക്കാനും സാധിച്ചു. തിരുവനന്തപുരത്തും സമീപസ്ഥലങ്ങളിലും മഹാസമ്മേളനങ്ങളിൽ അദ്ധ്യക്ഷനായോ ഉദ്ഘാടകനായോ അദ്ദേഹത്തെ നേടാൻ തൽഭാരവാഹികൾക്ക് കുറച്ചൊന്നുമല്ല താല്പര്യമുണ്ടായിരുന്നത്. ശ്രീനാരായണഗുരുദേവനെ സംബന്ധിക്കുന്ന സമ്മേളനങ്ങളുടെ കാര്യം എടുത്തുപറയേണ്ടതുണ്ട്. അത്തരം അവസരങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തെപ്പോലെ സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ള വ്യക്തികൾ താരതമ്യേന കുറവാണെന്നും ഇവിടെ പറയട്ടെ. നർമ്മമധുരമായി അദ്ദേഹം ചെയ്തിട്ടുള്ള പ്രസംഗങ്ങൾ കേട്ടിട്ടുള്ളവർ അവ ഒരിക്കലും വിസ്മരിക്കുകയില്ല. ഏതു കാര്യത്തെക്കുറിച്ചും വിശകലനം വിദഗ്ദ്ധമായി നടത്തി, സാധാരണക്കാർക്ക് സ്വീകാര്യമാകുന്ന വിധത്തിൽ അവ സരസമായി അവതരിപ്പിക്കുകയായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ തനതായ രീതി. കൂടെയുള്ളവർ ചെയ്ത പ്രഭാഷണങ്ങളിൽ പെടുന്ന ഏതെങ്കിലുമൊരു വിഷയം പിടിച്ചാണതുടങ്ങുക. അക്കൂട്ടത്തിൽ പ്രാസംഗികനെ കളിയാക്കാൻ കിട്ടുന്ന വേളകൾ വെറുതെ കളയുമായിരുന്നുമില്ല! അതുകൊണ്ട് അദ്ദേഹത്തോടൊപ്പം സമ്മേളനങ്ങളിൽ പങ്കെടുക്കാൻ പലർക്കും ഭയമായിരുന്നെന്നു പറയണം. പക്ഷേ ഒരു കാര്യമുണ്ട്, ആർക്കും അസാരസ്യമോ പിണക്കമോ ഉണ്ടാകാത്ത ശൈലിയിലായിരിക്കും ഗോപാലപിള്ളസാറിന്റെ പ്രസംഗം!

ഗോപാലപിള്ള സാറിന്റെ പഠിപ്പും പാണ്ഡിത്യവും നേരിട്ടറിയുവാൻ അവസരമുണ്ടായിട്ടുള്ളവർക്ക് ആവലാതിപ്പെടാൻ ഒരു കാര്യമുണ്ട്. അറിവിനും അനുഭവത്തിനും ആനുപാതികമായ വിധത്തിൽ അദ്ദേഹത്തിൽനിന്ന് വേണ്ടത്ര കൃതികൾ കിട്ടിയിട്ടില്ല! എണ്ണമറ്റ മഹാസമ്മേളനങ്ങളിൽ, അദ്ദേഹം ചെയ്ത വാചാപ്രസംഗങ്ങൾ രേഖാപുമാർജ്ജിക്കുകയുണ്ടായില്ല. അതുകൊണ്ട് അവ അനുകൂലമായി വിസ്മൃതങ്ങളായിത്തീർന്നു. അവ പുസ്തകരൂപത്തിലാക്കാൻ സാധിക്കുകയുമില്ല. മഹാകവി ഉള്ളൂരിന്റെ "പ്രേമസംഗീതം", മഹാകവി കുമാരനാശാന്റെ 'ചിന്താവിഷ്ണുയായ സീത', മഹാകവി ടാഗൂറിന്റെ 'ഗീതാജ്ഞലീ' എന്നിവയുടെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ സംസ്കൃതപരിഭാഷ

പരിശോധിക്കുന്നവർക്കും പഠിക്കുന്നവർക്കും അറിയാം, ആ തർജ്ജമക്കാരന്റെ സിദ്ധിയും കവിതാത്തിന്റെ സൗകുമാര്യവും എത്രയെന്ന്!

സംസ്കൃതഭാഷയിൽനിന്ന് മലയാളം തുടങ്ങിയ ഭാഷകളിലേക്ക് ധാരാളം കൃതികൾ തർജ്ജമകളായി കിട്ടിയിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ പ്രദേശികഭാഷയിലെ കൃതികൾ എന്തുകൊണ്ട്, സംസ്കൃതത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റവിധേയമാകുന്നില്ല? സംസാരവിഷയമായിട്ടൊരു സുഹൃത്ത് ഒരവസരത്തിൽ ഇത് അവതരിപ്പിച്ചപ്പോൾ, സന്നിഹിതരായിരുന്നവർക്ക് മറുപടി പറയാൻ വേണ്ടത്ര സ്ഥിതിവിവരങ്ങളുണ്ടായിരുന്നില്ല. എന്നാൽ ഈ പ്രക്രിയയും നടക്കുന്നുണ്ടെന്ന വസ്തുത വിസ്മരിക്കത്തക്കതല്ല.

മലയാളത്തിന്റെ പത്രമാസികകളിൽ ഗോപാലപിള്ള പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള ലേഖനങ്ങളും കവിതകളും ധാരാളമുണ്ട്. ഓണപ്പതിപ്പുകൾ, വാർഷികപതിപ്പുകൾ, ഇതരവിശേഷാൽപതിപ്പുകൾ തുടങ്ങിയവയിലും രചനകളുണ്ട്. കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി, സർക്കാർ സാംസ്കാരികവകുപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം, ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് തുടങ്ങിയവരാരെങ്കിലും അവ തിരഞ്ഞുപിടിച്ച്, പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രകാശനം ചെയ്താൽ, നമ്മുടെ സാംസ്കാരിക സമ്പത്തിന് വലിയ മുതൽക്കൂട്ടാകും.

അതിനൊരുദാഹരണമായി ഞാൻ ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചത് മഹാകവി ടാഗൂറിന്റെ ഗീതാജ്ഞലീ മലയാളിയായ ഒരു പണ്ഡിതകവി പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയ കാര്യമാണ്. അത് പലർക്കും ഒരു പുതിയ അറിവുമായിരുന്നു - എൻ. ഗോപാലപിള്ള, ടാഗൂറിന്റെ കൃതി തർജ്ജമചെയ്തിട്ടുണ്ടെന്ന സത്യം അവർ അറിഞ്ഞിരുന്നില്ല. അതും, മലയാളത്തിൽ നിന്ന് പ്രേമസംഗീതവും ചിന്താവിഷ്ണുയായ സീതയും പോലെ പലതും പരിഭാഷാവിഷയങ്ങളായി സംസ്കൃതഭാഷയെ പോഷിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. ദീർഘകാലം തിരുവനന്തപുരത്തെ സംസ്കൃതകോളേജിന്റെ പ്രിൻസിപ്പലായും, പിന്നെ മലയാളം വിശ്വവിജ്ഞാനകോശത്തിന്റെ ആദ്യത്തെ എഡിറ്ററായും സേവനമനുഷ്ഠിച്ചിട്ടുള്ള എൻ. ഗോപാലപിള്ളയെപ്പോലുള്ളവർ മറ്റു പ്രദേശങ്ങളിലുമുണ്ട്.

സംസ്കൃതം എന്നു പറയുമ്പോഴും കേൾക്കുമ്പോഴും കുറെ പ്രാചീന മഹാകാവ്യങ്ങളും നാടകങ്ങളും പുരാണങ്ങളും

ഇതിഹാസങ്ങളും മാത്രമുള്ള ഒരു ഭാഷയാണെന്നാണ് പലരും സങ്കല്പിക്കാറുള്ളത്. ആകാശവാണി നിത്യേന പ്രസരിപ്പിക്കുന്ന വാർത്തകളും, ആഴ്ചയിലൊരിക്കൽ ദൂരദർശൻ സംപ്രേഷണം ചെയ്യുന്ന വാർത്താസംഗ്രഹവും ശ്രദ്ധിക്കാറുള്ളവർക്ക് സംസ്കൃതഭാഷ ദൈനംദിനകാര്യങ്ങൾക്കുമുതകുമെന്നുറപ്പാണ്. അതുപോലെ ജർമ്മനിയിൽനിന്ന് രണ്ടാഴ്ചകളിലൊരിക്കൽ വിതം സംസ്കൃതഭാഷയിലുള്ള ഒരു പ്രത്യേക പരിപാടിയുമുണ്ട്. വിദേശത്തുനിന്നു സംസ്കൃതത്തിലുള്ള ഒരേ ഒരു പ്രക്ഷേപണപരിപാടിയാണത്. ജർമ്മൻകാർക്ക് സംസ്കൃതഭാഷയോടുള്ള സ്നേഹവും ബഹുമാനവും ഇതിൽനിന്നു സ്പഷ്ടമാണ്. ആധുനികകാലത്ത് സംസ്കൃതഭാഷയിലുണ്ടാകുന്ന മാറ്റങ്ങളും വളർച്ചയും ചലനങ്ങളും നമ്മുടെയൊക്കൾ അറിയാറില്ലെന്നതാണ് ദുഃഖസത്യം! കേരളീയരായ രണ്ടുപേർ ചമച്ച രണ്ടു മഹാകാവ്യങ്ങൾക്ക് കേന്ദ്രസാഹിത്യ അക്കാദമി പുരസ്കാരം നൽകിയിട്ടുണ്ടല്ലോ. ആ മഹാകാവ്യങ്ങളുടെ വിഷയങ്ങൾ പുരാണേതിഹാസങ്ങളിൽനിന്ന് സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ളവയല്ല. തികച്ചും വ്യത്യസ്തങ്ങളാണ്! ആധുനികതയുടെ കാറ്റുകയാതെ അടഞ്ഞുകിടക്കുന്ന ഒരു പ്രാചീനസൗധം പോലെയാണ് സംസ്കൃതമെന്നത്രേ പലരുടെയും വികലധാരണ! ഈ അജ്ഞതയാണ് ചില രാഷ്ട്രീയകക്ഷികളും അവരുടെ അല്പജ്ഞരായ ചില നേതാക്കന്മാരും സൗകര്യപൂർവ്വം ഉപയോഗപ്പെടുത്തുന്നത്. തല്പരകക്ഷികളായ ചില മാധ്യമമുക്തിലന്മാർക്കും ഈ തെറ്റിദ്ധാരണ പരത്തുന്നതിൽ വലിയ പങ്കുണ്ട്. സംസ്കൃതഭാഷയെ പ്രത്യക്ഷമായോ പരോക്ഷമായോ പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചേക്കാവുന്ന ഏതു കാര്യത്തെയും എതിർക്കാനും വിരുദ്ധമായിട്ടുവതരിപ്പിക്കാനും ഈ മാധ്യമമുക്തിലന്മാർ സംഘടിതമായി പ്രവർത്തിക്കുന്നു.

ഗിതാഞ്ജലിയുടെ സംസ്കൃതത്തിലുള്ള പരിഭാഷ, 1969 നവംബറിലാണ് എൻ. ഗോപാലപിള്ളയുടെ ചരമാനന്തരക്യതിയായി, അദ്ദേഹത്തിന്റെ പത്നി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയത്. ഉമയനല്ലൂർ അയ്യന്റഴികത്തുവിട്ടിൽ ശങ്കരപ്പിള്ളയുടെയും നാരായണിയമ്മയുടെയും മകനായി 1901 ആഗസ്റ്റിൽ ജനിച്ച അദ്ദേഹം 1968 ജൂണിലാണന്തരിച്ചത്. അസാധാരണങ്ങളായ സിദ്ധികളുണ്ടായിരുന്ന ഒരുദയകവിതിലകനായിരുന്നു എൻ. ഗോപാലപിള്ള. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ചിരകാലസുഹൃത്തായിരുന്ന ശുരനാട്ടു

കുഞ്ഞൻപിള്ളയുടെ മുഖവുരയോടുകൂടിയാണ് ഗിതാഞ്ജലി പരിഭാഷ പുറത്തുവന്നത്. കവിയുടെ കൃതികളിൽ ഏറ്റവും ഉത്തമം, ഗിതാഞ്ജലിതർജ്ജമയാണെന്നും, അത് അദ്ദേഹത്തിന്റെ അനശ്വരസ്മാരകമായി നിലകൊള്ളുമെന്നും മുഖവുരയിൽ പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുണ്ട്. മൂലകൃതിക്ക് സംസ്കൃതഭാഷയിൽ നാളിതുവരെ ഉണ്ടായിട്ടുള്ള ഇതരതർജ്ജമകളുമായി താരതമ്യപ്പെടുത്തിയാൽ, ഗോപാലപിള്ളയുടെ കൃതിയുടെ മഹത്വം പ്രത്യക്ഷമാകുമെന്നും മുഖവുരയിൽ എടുത്തുപറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. പ്രശംസനീയമായ ഈ സേവനത്തിലൂടെ രണ്ടു നേട്ടങ്ങളുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഒന്ന് മൂലകൃതിയുടെ കർത്താവിനോട് ഗോപാലപിള്ളയ്ക്കുള്ള മതിപ്പും ആദരവും. രണ്ട്: ദേവഭാഷയിൽ ഇത്തരം കൃതികൾ ചമയ്ക്കുന്നതിനുള്ള വിപുലമായ സാധ്യതകൾ. ഇവ രണ്ടും ആർക്കും അസൂയ തോന്നുന്നതരത്തിൽ പണ്ഡിതശ്രേഷ്ഠനായ ഈ കവിതിലകൻ തെളിയിച്ചിട്ടുണ്ട്.

മലയാളത്തിന്റെ പത്രമാസികകളിൽ ഗോപാലപിള്ള പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ള ലേഖനങ്ങളും കവിതകളും ധാരാളമുണ്ട്. ഓണപ്പതിപ്പുകൾ, വാർഷികപതിപ്പുകൾ, ഇതരവിശേഷാൽപതിപ്പുകൾ തുടങ്ങിയവയിലും രചനകളുണ്ട്. കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി, സർക്കാർ സാംസ്കാരികവകുപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരണവിഭാഗം, ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് തുടങ്ങിയ വരാറെകിലും അവ തിരഞ്ഞുപിടിച്ചു, പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രകാശനം ചെയ്താൽ, നമ്മുടെ സാംസ്കാരിക സമ്പത്തിന് വലിയ മുതൽക്കൂട്ടാകും. ചരിത്രത്തിന്റെ ചവറ്റുകുട്ടയിൽ കാലം തിരസ്കരിച്ചേക്കാവുന്ന ചില പ്രസംഗങ്ങൾ, രാഷ്ട്രീയക്കാരുടെതയതിനാൽ, സമാഹരിച്ചു പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന ഇക്കാലത്ത്, ഇത്തരം വിലപ്പെട്ട വിഭവങ്ങൾ വിസ്മൃതങ്ങളാകുന്നത് നമ്മുടെ മൂല്യച്യുതിയുടെ തെളിവുമാത്രമാണ് പ്രത്യക്ഷപ്പെടുത്തുന്നത്! സാംസ്കാരികരംഗത്ത് നിറഞ്ഞുനിന്നിരുന്ന അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആരാധകന്മാരും ശിഷ്യഗണങ്ങളും ഇതിനുവേണ്ടി ശ്രമിക്കുന്നതുചിതമായിരിക്കും. പണ്ഡിതന്മാരെയും അമൂല്യപ്രതിഭാധനരേയും അനായാസമായി അവഗണിക്കാനും മറക്കാനും മലയാളിക്ക് പ്രയാസമൊട്ടുമില്ലെന്നു കാണിക്കുന്ന പ്രവണതകളാണിത് എവിടെയും കാണുന്നത്. രാഷ്ട്രീയക്കാരുടെയും സിനിമാക്കാരുടെയും പിന്നാലെ പായുന്ന ആൾക്കൂട്ടത്തിലെ എണ്ണം പെരുകുന്നത് അതുകൊണ്ടാണല്ലോ. □

■ Centrally
Air Conditioned

■ Hotel with
3 Star facilities

Opposite South Railway Station
Cochin-682 016. Tel: 352412, 369931.



Hotel
Metropolitan
(Formerly Ernakulam Tourist Bungalow)